

\*D

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.  
diu werde küneginne  
hete **al dar nâch im** gesant,  
ob er **noch** wider inz lant  
5 wære komen von der heidenschaft.  
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.  
71.7 **Ein** wâpenroc was harte wît.  
ich wæne, **keinen** sô guoten sît  
iemem ze strîte vuorte.  
10 **des** lenge den teppech ruorte.  
ob ich **in geprüeven künne**,  
er schein, als ob **hie** brünne  
bî der naht ein queckeze viwer.  
verblichen varwe was im tiwer.  
15 sîn glast die blicke niht vermeit.  
ein **boesez** ouge sich dran versneit.  
mit golde er gebildet was,  
**daz zer** muntâne **an** Koukasas  
**ab** einem velse zarten  
20 Grifen **klâ, diez dâ** bewarten  
unt ez noch hiute **al dâ** bewarent.  
von Arabi liute varent,  
die erwerbent ez mit listen dâ  
- sô **tiwerz ist ninder** anderswâ -  
25 unt **bringent** ez wider zArabi,  
dâ man diu grüenen achmardî  
würket unt **die** pfelle rîch.  
**anderer wæte** ist **er vil** ungelîch.  
den schilt nam er ze halse sân.  
30 **hie** stuont ein ors vil wolgetân,

D Fr33

**7** Initiale D Fr33 **20** Majuskel D **29** Initiale Fr33

**7** Ein] +-in D **10** den] einen Fr33 **12** er] der Fr33 **18** daz] da  
D Fr33 · an] in Fr33 · Koukasas] kokasas D Koukasas Fr33 **19**  
zarten] zarhten Fr33 **20** klâ] clain Fr33 **21** hiute al] om. Fr33 **22**  
Arabi] Arabî D arabie Fr33 **23** die erwerbent ez] Vnd erwerbent  
Fr33 **24** tiwerz ist] tivre ist iz Fr33 **25** zArabi] zArabî D **26** diu]  
die D Fr33 **28** anderer wæte] Ander wat Fr33

\*m

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.  
diu werde küniginne  
hete **al dar nâch im** gesant,  
ob er **noch** wider in daz lant  
5 wære komen von der heidenschaft.  
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.  
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.  
ich wæne, **keinen** sô guoten sît  
iemem zuo strîte vuorte.  
10 **des** lenge den teppich ruorte.  
ob ich **in brüiefen künne**,  
er schein, als ob **hie** brünne  
bî der naht ein queckeze viur.  
verblichen varwe was ime tiur.  
15 sîn glast die blicke niht vermeit.  
ein **boesez** ouge sich dran versneit.  
mit golde er gebildet was,  
**daz zer** muntâne **an** Kaukasas  
**abe** einem velse zarten  
20 grifen **klâ, diez dâ** bewarten  
und ez noch hiute **aldâ** bewarnt.  
von Arabi liute varnt,  
die erwerbent ez mit listen dâ  
- sô **tiure ez ist niender** anderswâ -  
25 und **bringent** ez wider zArabi,  
dâ man diu grüenen achmardî  
wirket und **die** pfelle rîch.  
**anderer were** ist **er** ungelîch.  
den schilt nam er ze halse sân.  
30 **hie** stuont ein ros vil wol getân,

m n o

**70.2** werde] were n **70.3** Versdoppelung 70.3 nach 70.5 (mit  
Anteil aus Vers 71.6): Des twang alda nach im gesant o · nâch]  
nach nach o **70.4** noch] nach m **11** künne] kunde m n **12** als]  
om. o · ob] obe es n (o) · brünne] brunde n **14** ime] in o **16** ein]  
Sîn m · dran] do n o **17** was] wart o **18** an] om. n o · Kaukasas]  
kankesas m kankasas n (o) **19** einem] einen o · velse] felsch n o  
**20** diez dâ] dis da m dis do n o **21** aldâ] do n **22** Arabi] arrabie  
m arabie n arabý o **23** dâ] de m do n o **24** ez ist] ist es n o **25**  
zArabi] sarabý m araby n sarabý o **26** dâ] Do m n o · achmardî]  
ahtmarde o **27** wirket] Wir keit m **28** anderer were] An der gewer  
n (o)

\*G

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.  
diu werde küniginne  
het **nâch im dar** gesant,  
ober wider in daz lant  
5 wære komen von der heidenschaft.  
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.  
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.  
ich wæne **niht, daz** sô guoten sît  
iemem ze strîte vuorte.  
10 **sîn** lenge *den* tepch ruorte.  
obe ich **ez** **gebrüeven kunde**,  
er schein, als obe **hie** brünne  
bî der naht ein keckeze viur.  
Verblichen varwe was im tiur.  
15 - - -  
- - -  
mit golde er gebildet was  
zer montâne in Kausakas  
**abe** einem velse zarten.  
20 grîfen **klâ ez dâ** bewarten  
unde ez noch hiute **al dâ** bewarent.  
von Arabi liute varent,  
die erwerbent ez mit listen dâ  
- sô **tiurez ist ninder** anderswâ -  
25 unde **vüerent** ez wider ze Arabi,  
dâ man diu grünen achmardî  
würket und **die** pfelle rîch.  
**ander wât** ist **der vil** ungelîch.  
den schilt nam er ze halse sân.  
30 **hie** stuont ein ors vil wolgetân,

G I O L M Q R Z Fr21

**70.1** *Initiale* O **14** *Initiale* G **17** *Initiale* I **29** *Überschrift:* Hie nimt er schilt vnd spr in die hant Z · *Initiale* L Q R Z Fr21

**70.1** bráhte] ÷raht O **70.2** werde] wer L werdev Fr21 **70.3** het] Hat M · nâch im] darumb I **70.4** wider] noch wider O L M Q (R) (Z) Fr21 **70.5** heidenschaft] heidischafft M heidenschaft Fr21 **70.6** grôzer] groz O grosse Q (R) · liebe] leiden M liebu R **7** wâpenroc] waproc G · harte] om. M zu masse R · wît] wut I **8** wæne] om. Z · niht daz] deheinen O (L) (Q) (Z) Fr21 keyn M deheinne R · sô guoten] om. R **9** iemen] Nieman Z **10** den] om. G daz L **11** ich ez] ichz rehte I ich R ich in Z · gebrüeven] brufen I · kunde] chvonne O (L) (M) (Q) (Z) (Fr21) **12** schein] schin R · als obe hie] als obe da G reht als ob hie I als ob er hie O rehte sam ein L also ab dy M als ob er **13** bî] Vnd alz bý L · naht] nach als R · keckeze] kerzen I queckers Q groses R **14** Verblichen] Vberlichen Q · was] om. L · im] in I **15** *Die Verse 71.15-16 fehlen* G I · Sin [gast]: glast di bliche niht vermeit O · Sin glast die bliche (bleiche M blichkte Q blikem R pliehe Fr21) niht vermeit L (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) **16** Ein bousez (blosses R) avge sich (sy R) dran versneit O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) **17** gebildet] gebilde M **18** zer montâne] daz zemuntange I (M) (Q) (R) Daz zeder montanie O (L) (Z) (Fr21) · in] om. O R · Kausakas] kaussacas G Gaugelshash I kavkasas O (Fr21) kavcasas L Z caucasas M kaukasas Q kankasas R **19** abe] Von O L M Q R Z (Fr21) **20** ez] die ez I (O) (L) (M) (Q) (R) Z (Fr21) · dâ] om. I Z do Q · bewarten] [bewaren]: bewarten O **21** noch] nach Z · bewarent] bewarten Q **22** von] Vor R · Arabi] arabie G O (L) M R rabi Q Arabye Fr21 · liute] leuten Q · varent] wartn Fr21 **23** erwerbent] erwermten Q · mit] da myt M · dâ] do Q **24** tiurez] tuerers L ture M (Q) túwes R · ist ninder] ist oz nirgen M ist [ni\*]: ninder O esz en [\*ndert]: ist nindert Q **25** vüerent ez] fvrtens Z · ze Arabi] zearabî I zearabie O zu Arabý L [de]: za aribi R **26** dâ] Do O Q · diu] die I O **27** würket] Wurchent O · und die] indie M von R · rîch] breit I **28** anderr wat vngelich so man seit I · ander] Anderre Z · der] er O L Z · vil] om. O Q R Fr21 **29** halse] achsel Q **30** vil] om. I L M R

\*T (U)

- 70.1 bráhte **in** ir minne.  
diu **vil** werde küniginne  
hatte **nâch im dar** gesant,  
ob er wider in daz lant  
5 wære komen von der heidenschaft.  
70.6 des twanc si **ganzer** liebe kraft.  
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.  
ich wæn, **dekeinen** sô guoten sît  
iemem zuo strîte vuorte.  
10 **sîn** lenge den teppich ruorte.  
ob ich **den** **gebrüeven künne**,  
er schein, als ob **er** brünne  
**als** bî der naht ein queckeze viur.  
verblichen varwe was im tiur.  
15 sîn glast die blicke niht vermeit.  
ein **krankez** ouge sich dran versneit.  
mit golde er **wol** gebildet was,  
**dâ** zuo montâne in Caucosas  
**von** eime velse **ez** zarten  
20 grîfen **klâwen, die ez** bewarten  
unde ez noch hiute bewarnt.  
von Arabie liute varnt,  
die erwerbent ez mit listen dâ  
- sô **tiure ist ez nirgent** anderswâ -  
25 und **vüerent** ez wider zuo Arabi,  
dâ man diu grünen achmardî  
würket und pfelle rîch.  
**ander wæte** ist **er** ungelîch.  
den schilt nam er zuo halse sân.  
30 **dâ** stuont ein ors vil wol getân,

U V W T

**7** *Majuskel* T **29** *Initiale* W T

**70.1** bráhte in ir] Brathe in r U Brahte mit ir V (W) mit ir werden T **70.2** vil werde] schone T **70.3** hatte] Hat W **70.5** heidenschaft] heideschaft U ritterschaft T **70.6** ganzer] grozer T **8** dekeinen sô guoten] kein so gute W **9** ieman] iemer T **11** nach *71.11*: So seite ich eûch von meinem munde / Das erschain als die sunne W · ob ich den] obichn T · künne] kunde W **12** Vnd als auch ob hie brunne W · er brünne] [\*]: brunne V hie brvonne T **13** als] om. V W T · queckeze] queckes T **14** im] om. W **15** Sin varwe sin glast in niht vermeit V **16** krankez] swachez T **17** wol] om. T · gebildet] geclaidet W **18** dâ zuo] Da er zu U [\*]: daz der V Das zu der W daz ze T · Caucosas] Cucases U Caucasas V kankasas W **19** von] Vs V · velse ez zarten] [vels\*]: velse zarten V velse sy das zarten W velse zarten T **20** nach *71.20*: Das es do niemant also nymmet / So gutem golde es wol gezymmet W · die ez] das W · bewarten] da bewarten T **21** und] Die greiffen W · bewarnt] bewarn W **22** Arabie] arabye U arabia W Arabýe T · liute] doch leúte W · varnt] varn W **23** erwerbent] erwerben W · mit] bit U · dâ] do W **24** nirgent] [\*]: niendern V niender W (T) **25** vüerent ez] bringenz T · zuo Arabi] zu Arabý V zarabî T **26** Do man würcket die achmardî W **27** würket und] Vnd mangen W werket vnd T **28** ander] Anderer W (T) · er] ez T **29** DEn schilt er zu halse nam W · schilt] schil U · halse] [\*]: ahsseln V · sân] sam T **30** dâ] Do U W hie T · vil] om. T